

THE DIGEST

AIIC OFFICE OPENS IN BANGKOK

Members and pre-candidates joined AIIC President, Jenny Fearnside, Vice President Damien Fan, Executive Secretary, Claude-Alain Battiaz, and new staff member Nutthaya Somyoonsab, for the opening of the new Secretariat in Bangkok on 29 August.

This has been a busy year for Jenny, who has travelled a lot this year, representing AIIC at events around the world and meeting with members in France, South America, Brazil, Belgium and now Asia Pacific. Here's what she has to say on her latest visit:

Visits to the AIIC Regions always prove to be a source of inspiration and new energy, and the latest one has proved no exception. During my trip to Tokyo to attend AIIC Asia Pacific's regional meeting I had the opportunity to meet and listen to members from the region, to hear their views and to learn first-hand about the issues closest to their hearts. That regional input is crucial to the proper functioning of AIIC, feeding precious knowledge into the decision-taking process and helping to guide ExCo in its work. Now, with our Bangkok office well and truly inaugurated as the result of the second leg of my trip, we are confident that our collective ear will henceforth be even closer to the ground- in Asia Pacific and beyond.

Fresh from the trip, it's now back for the "rentrée", invigorated and inspired, and ready to start rolling out several of those projects that have been so painstakingly prepared over the past eighteen months. We're also rolling up our sleeves to tackle the massive job of overhauling the tangle of AIIC's Basic Texts, a collective pruning job if ever there was one, but one which is long overdue!



NEWS FROM THE REGIONS

BRAZIL



SAVE THE DATE!

Kicking off the 2nd round of our Series of Talks celebrating AIIIC@70, we'll be discussing the Private Market and Sustainability with PRIMS SC member, Livia Cais.

Date: September 26

Time: 19.00 BRT / 15.00 PDT / 18.00 EDT

Click [here](#) to register.

ITALY

On 4th September, AIIIC Italy will be launching a promotional campaign on their social media channels, targeting potential members and clients.

The campaign is based around a series of interviews with members, including, among others:

- AIIIC Italy president, Giovanna Franca
- AB member for Italy, Luisa Malentacchi on the LinguaMadre project
- Daniele Mazzacani on multilingualism
- Tomas Pereira Ginet-Jaquemet of AIIIC's new AI Group

Every 2 months, the region will produce a newsletter featuring the best of the interviews and including profiles of some of their members, to put faces to the voices in the booth.

Follow them on [LinkedIn](#) and [Instagram](#) to find out more about the campaign that will run from September 2023 to July 2024.



NEWS FROM THE REGIONS

FRANCE

Ethics in interpreting: discussing social media and AI in Angers AIIC France was invited to participate in the Rencontres de la traduction et de l'interprétation, 3 days of plenaries and workshops dedicated to translation- and interpretation-related issues organized by the SFT, the French trade union for translators and interpreters.

On Sunday 27 August, AIIC France cohosted alongside the French national association of independent conference interpreters, afici and the SFT a one-hour workshop on ethics in interpreting: there was great interest in discussing how to reconcile our founding principle of confidentiality with the realities of social media and the need to make our profession better known rather than even more invisible in the face of emerging AI technologies.

In a nutshell, how can we harness the power of social media to promote the added value of interpreting? The answer emerged from our ethical principles: collegiality, discretion and professionalism. Rather than boasting about assignments, let's boast our professional skills, our commitment to professional secrecy and our collective strength!

Thank you to the SFT for organising the event and for inviting AIIC and thank you to all the participants for their enthusiasm and constructive contributions so early on a Sunday morning!

[See blog article \(in French\)](#)



NEWS FROM THE REGIONS

ASIA PACIFIC

Over two dozen members and pre-candidates from across the Asia Pacific convened in Tokyo for the region's first in-person meeting since the pandemic. AICC President Jenny Fearnside-Bitsios opened the meeting by welcoming colleagues who had traveled from diverse locales ranging from Azerbaijan to New Caledonia. Participants discussed the unique challenges and opportunities inherent in this expansive and diverse market.

The Regional Bureau facilitated targeted sessions that introduced the inner workings of AICC, the interpreting market in Japan, and how technology empowers interpreters. Colleagues also discussed how to help everyone get the most out of the upcoming PRIMS meetings in Bali next January.

Before the intensive seven hours of fruitful discussions and idea-sharing, attendees had the opportunity to network over a delectable nine-course dinner at a local izakaya. And the location couldn't have been better—situated on the 29th floor, attendees were treated to panoramic views of Tokyo's skyline.



NEWS FROM THE GROUPS

ICZ

The ICZ group wishes everyone a Happy 70th anniversary. We shall be celebrating our 15th anniversary next January.

Although the world seems to have moved on from the wars in Iraq and Afghanistan, many of the civilian interpreters who served there continue to fear reprisals at home, suffer from lack of jobs and protection, visas to safety for themselves and their family. We continue to believe that interpreters in armed conflict or in other high-risk situations should have special protection like other professions such as journalists, medical and aid providers, with whom they often work. Both international and state or private entities which employ them- either directly or via agencies and other bodies- must protect them both during and after their assignments.

We were pioneers in this field and firmly believe that our early work, inspiring others to join us, has persuaded employers to protect more of their former interpreters than they otherwise would have done. Their commitment however is still far from sufficient. We continue, together with the major international coalition which has grown over the years, to push forward this cause, particularly seeking recognition in the UN and response at national level.

The latest Open Letter to the President of the Swiss Confederation can be found [here](#).

By speaking at events such as the AIIIC Nuremberg exhibition we bring our concerns to the public ear.

Together with AIIIC Training we hope to create a training module for interpreters in conflict and other high-risk situations. Inspired by our contacts with Afghan, Ukrainian and interpreters from the war in former Yugoslavia, this module would continue the series of [Field Guide](#) and [Tips](#) produced earlier.

As always, we would welcome any news of interpreters at risk in conflict of all kinds, and any suggestions re events where our voice should be heard. We invite you to follow our [Facebook page](#) and sign our [petition](#).

OFFICIAL COMMUNICATIONS

Don't miss official communications from AIIIC! Log into your portal and check '[My Emails](#)' regularly to find a record of all official communications that you have received from HQ.

SAVE THE DATE

Save the date for these upcoming events



A graphic for the 'AIIC PRIMS MEETING IN BALI INDONESIA'. The text 'AIIC PRIMS MEETING IN BALI INDONESIA' is in white, bold, sans-serif font on an orange background. To the right is the AIIC logo, which includes a blue cluster of dots above the lowercase letters 'aiic', followed by 'Private Market Sector' and the full name of the organization in small text. Below the orange section is a circular graphic with a blue background and white text that says 'Save THE DATE'. To the right of this is a traditional Balinese mask with large eyes and a wide mouth. At the bottom left, a light blue box contains the text 'Further information will be provided soon'. At the bottom right, an orange box contains the text 'PRIMS Private Market Sector of AIIC'.

19/21
January 2024

Further information
will be provided soon

PRIMS
Private Market Sector of AIIC

NEWS FROM THE GROUPS

CACL

On Saturday, June 17th, CACL organized an outreach activity in Spanish with interpretation into Portuguese. Almost a hundred interpreters listened carefully to members of CACL share the details on how to become an AIIC member or reclassify a language.

The main purpose of this 2-hour webinar was to reply to questions from colleagues and provide orientation to be successful in their submissions.

We had spectacular interpretation into Portuguese from our colleagues H el ene Sidet and Monica Bana.

CACL would like to give a shout out to the Regions who helped us organize this webinar: Felix Ordeig from the Spanish Region, Fernanda Mathias from the Brazil Region and, Hedwig Spitzer from the South American Region.

Keep an eye to the next outreach webinars CACL will organize in tandem with our colleagues from Africa and Asia.

We would like to remind all regions that CACL has two deadlines a year. In order to help applicants to have their complete file examined by CACL during the next statutory meeting, we offer the benefit of reviewing files and helping applicants get what they are missing.

The next CACL deadline for applications and reclassification requests in 30th November, 2023.

CHANGE OF HQ EMAIL

The general contact email address has changed to: aiic_hq@aiic.org . This new email address will be covered by the offices in Geneva and Bangkok and help increase the support available for members and applicants. The current email headquarters-ge@aiic.org will be deactivated in the coming weeks. Members are reminded that they can reach the Secretariat directly through the [messaging tool in the portal](#).

EVENTS CALENDAR

- 1 September [AIIIC Legal Interpreting Forum](#)
An inside look at interpreting at the International Criminal Court
Location: Online
- 7-9 September [Consecutive Note Taking Refresher](#)
ATPD workshop with Helen Campbell
Location: Brussels
- 8 September [AI for Interpreters](#)
Hybrid event organised by the CdP to accompany their annual meeting
Location: Geneva / Online
- 8 September [CdP AIIIC@70 Reception](#)
AIIIC@70 event hosted by the CdP at the UN Beach Club
Location: Geneva
- 23 September [Working with Text](#)
ATPD workshop with Kilian Seeber
Location: Brussels
- 26 September [AIIIC@70 Talks: The Private Market](#)
AIIIC Brazil's series of talks continues with Livia Cais of PRIMIS
Location: Online
- 7 October [AIIIC UK&Ireland AIIIC@70 Event](#)
Hybrid event on human rights and linguistic justice
Location: London / Online
- 21 October [Working with Text](#)
ATPD workshop with Kilian Seeber
Location: Paris
- 24 October [AIIIC@70 Talks: CAI Tools - past, present and future](#)
AIIIC Brazil's series of talks looks at CAI tools with Patrizia Cavallo
Location: Online